

IV.

Land } *Grain*
 Dežela }
 Bezirk } *Laibach*
 Okraj }
 Ortsgemeinde } *Laibach*
 Občina }

Ortschaft } *Laibach*
 Kraj }
 Haus-Nr. } *93. Kapuziner Vorstadt*
 Hišna šte. } *Wingasse*
 Name des Hauseigenthümers } *Gustav Sonnig*
 Ime hišnega lastnika }

Verzeichniß der gesammelten Anzeigezettel

zum Behufe der Volkszählung

vom 31. December 1869.

(Ist vom Hausbesitzer oder dessen Bestellten zu verfassen.)

Kazalo zbranih naznanilnic

za popis ljudstva

od 31. decembra 1869.

(Piše ga hišni lastnik ali pa njegov namestnik.)

Belehrung.

- a) Der Hausbesitzer oder sein Besteller hat auf den ihm zugewiesenen Anzeigezetteln vor ihrer Vertheilung die Haus-Numer und die Wohnungs-Numer auszufüllen. Die im Hauszinssteuer-Bekanntnisse vorkommende Wohnungs-Numerirung ist auch hier beizubehalten. Besteht im Orte die Hauszinssteuer nicht, so hat es bei der im Hause bisher üblichen Reihung der Wohnungen zu bleiben; wenn eine solche noch nicht vorhanden wäre, so wird die Numerirung der Wohnungen vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke nach fortlaufender Zahlenreihe vorgenommen.
- b) Der Hausbesitzer oder sein Besteller hat die Anzeigezettel am 29. December 1869 im Hause zu vertheilen und die Belehrung II unter den Wohnparteien circuliren zu lassen.
- c) Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, hat er auch für sich einen Anzeigezettel auszufüllen.
- d) Bei Einsammlung der Anzeigezettel, welche am 3. Januar 1870 vorzunehmen ist, hat sich der Hausbesitzer zu überzeugen, ob sämtliche Wohnparteien ihre Anzeigezettel vollständig ausgefüllt und mit ihrer Unterschrift versehen haben.
- e) Die gesammelten Anzeigezettel werden geheftet, im gegenwärtigen Verzeichnisse den Wohnungs-Numern nach angeführt und am 4. Januar 1870 mit der beizufügenden verantwortlichen Bestätigung abgegeben:
 Gefertigter bestätigt, daß keine Wohnpartei übergangen ist.

Poduk.

- a) Hišni lastnik ali njegov namestnik naj na naznanilnice, ktere je prejel, pred njih razdeli, napiše hišno število in pa števila stanišč. Staniščna števila, ki se rabijo v fasijah za davek od hišne najemščine, naj se obdrže tudi tukaj. Če v katerem kraju ni davka od hišne najemščine, naj se vzame tista vrsta, po kateri doslej v tisti hiši po navadi gre eno stanišče za drugim; če bi take navade še ne bilo, morajo se stanišča zaznamiti s števili zapored tekočimi od prtiličja do najvišega nadstropja.
- b) Hišni lastnik ali njegov namestnik naj dá dne 29. decembra 1869 naznanilnice v hiši razdeliti ter naj napravi, da pride poduk II vsem najmenikom od prvega do zadnjega v roke.
- c) Če hišni lastnik ali njegov namestnik tudi sam v hiši prebiva, naj tudi za se naznanilnico napiše.
- d) Pobirajo naznanilnice, kar naj stori 3. januarja 1870, mora hišni lastnik prepričati se, ali so vse stanovalne stranke (vsi najmeniki) svoje naznanilnice popolnoma napisale in podpisale.
- e) Zbrane naznanilnice se sešijejo, v pričujočem kazalu po staniščnih številkah omenijo ter 4. januarja 1870 oddajo s pridjanim tem-le odgovornim potrjenjem:

„Podpisani potrjuje, da ni izpuščena nobena stanovalna stranka.“

Datum *Laibach am 1/12/69* Unterschrift *G. Sonnig* Dne _____ Podpis _____

f) Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies in dem Verzeichnisse in der Rubrik „Anmerkung“ ausdrücklich anzugeben. Ebenso ist in dieser Rubrik zu bemerken, wenn eine Partei die Annahme des Anzeigezettels verweigert oder die rechtzeitige Abgabe des ausgefüllten Zettels unterlassen hat. Allfällige in den einzelnen Anzeigezetteln bemerkte Unrichtigkeiten hat der Hausbesitzer gleichfalls im gegenwärtigen Verzeichnisse kurz zu erwähnen.

g) Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, treba je to izrečno povedati v kazalu v predelku „Opomba“. Tudi naj se v ta predelek zapiše, če bi ktera stranka ne bila htela naznanilnice prevzeti ali če bi ne bila o pravem času napisane naznanilnice oddala. Če bi pri kateri naznanilnici opazil kaj neresničnega, naj hišni lastnik tudi to v pričujočem kazalu kratkoma omeni.

Wohnungs-Nr. — Staniščno število	Name desjenigen, welcher den Anzeigezettel ausstellte — Ime tistega, kteri je izdal naznanilnico	Anzahl der Anzeigezettel — Število naznanilnic	Anmerkung — Opomba
<i>I</i>	<i>Grimmich f. Smilli</i>	<i>fin</i>	<i>[Signature]</i>
<i>I</i>	<i>Grimmich f. Smilli</i>	<i>fin</i>	<i>[Signature]</i>
			<i>6. 8</i>
	<i>Gustav Sonnig</i>	<i>Goni Obh.</i>	

Land Crain

Ortsgemeinde Laibach

Ib.

Dežela

Občina

Bezirk Laibach

Ortschaft Laibach

Okraj

Kraj

Haus-Nr. 93 Kapuziner Vorstadt Wohnung-Nr. I

Hišna štev.

Staniščna štev.

Die Aufnahme der Personen, welche von der Wohnpartei in den Anzeigezettel einzutragen sind, hat auch dann zu geschehen, wenn sie vorübergehend, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Miethparteien oder Pfarmmiethparteien aber müssen, insofern sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie für längere Zeit, z. B. in Studien, als Diensthöfen, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

Eine zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Seeres- oder Marine-Verwaltung) gehörige Wohnpartei (einschließlich der Militärbeamten und Militärparteien) hat nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Pfarmmiethparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Anzeigezettel einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte oder Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außer den Invalidenhäusern lebenden Patental- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w. auch sich selbst in den Anzeigezettel aufnehmen.

Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Rechnungsführer Angehörigen inbegriffen.

Tiste ljudi, ki jih mora stanovalna stranka (najmenik stanovanja) vpisati v naznanilnico, treba je zapisati, če so tudi nekaj časa iz doma, n. pr. če so se kam na pot podali, če so v bolnici (spitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere najmenikov ali podnajmenikov pa, če niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so za dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, kakor posli, kakor rokodelski popotovalci, pri vojaščini i. t. d.

K djanski ali aktivni vojaščini (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu, k upravstvu armade ali pomorstva) spadajoč najmenik stanišča (z vojaškimi uradniki in strankami vred) mora v naznanilnico zapisati samo svoje ljudi v zapovedanem redu, in pa tiste posle in podnajmenike, ki niso v djanski vojaški službi. Nasproti pa morajo oficirji, ki so zapustili službo, pridržavši si značaj, rezervni in brambovski oficirji, oficirji, vojaški uradniki ali stranke na počitku s penzijo ali brez vojaške penzije, pensionirane ali provizionirane podstranke, možstvo v liniji še služno, ki je na dopustu (urlavbu), dokler se ne skliče, možstvo iz rezerve in deželne brambe, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in rezervacijski invalidi tudi sami sebe in svoje i. t. d. v naznanilnico zapisati.

Pod skupno besedo „oficirji“ razumevajo se tudi avditorji, zdravniki in kr delni računarji, spadajoči k oficirstvu.

Anzeigezettel

zur Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nuthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

Die Volkszählung bildet eine der wichtigsten Grundlagen für eine wohlgeordnete Staats-, Landes- und Gemeindeverwaltung. Man erwartet daher, daß alle Theilhabenden die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen und die Ausführung einer so gemeinnützigen Unternehmung nach Kräften zu unterstützen bemüht sein werden. Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

Naznanilnica

za popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu od 31. decembra 1869.

Popisovanje ljudstva je ena najvažnejših podstav za dobro uravnano državno, deželno in občinsko gospodarstvo. Pričakuje se torej, da bodo vsi, katerih se tiče, to, kar je treba, popolnoma in prav po vesti povedali, in da bodo tako občno koristno reč, kakor je popis, po svojih močeh podpirali. Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pové, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, katero ima po zaukazu o popisu ljudstva, naj bo kaznjen (štrafan) v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

Zaporedno število oseb	Ime, namreč: priimek, krstno ime, plemiški pridevek in stopnja plemstva	Geschlecht Spol	Religion Vera	Familienstand Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča	Geburtsort Rojstni kraj	Anwesend		Abwesend		Anmerkung Opomba
							Pričujoč	Nepričujoč	Pričujoč	Nepričujoč	
1	Giuseppe J. Smilli	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Handlungslehre	Laibach	1	1	1	1	
2	Antonine Smilli	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Handlungslehre	Laibach	1	1	1	1	
3	Juliana Smilli	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Handlungslehre	Laibach	1	1	1	1	

(Deutsch-slovenisch)

Fortlaufende Zahl der Personen Zapored tekoče število oseb	Name Ime	Geschlecht Spol		Geburtsjahr Rojstno leto	Religion Vera	Familien- stand Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča		Geburtsort Rojstni kraj	Zuständigkeit Domovinstvo		Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč		Anmerkung Opomba	
		männ- lich moški	weib- lich ženski				Amt, Nahrungszweig, Gewerbe Uradna služba, drug zaslužek, obrt.	Arbeits- oder Dienstverhältnis Delavec ali služabnik		Land, Bezirk, Ortschaft Dežela, okraj, kraj	Ein- heimisch Domač	Fremd Tuj	zeit- weilig Časno	dauernd Stano- vitno	zeit- weilig Časno		dauernd Stano- vitno
		e					g			h		k		m			n
4	Adolf Luilli Dofu	1	—	1867	Protestant	Leibach	—	—	Leibach	1	—	—	1	—	—	—	
5	Juimij Luilli Dofu	1	—	1869	"	"	—	—	Leibach	1	—	—	1	—	—	—	
6	Anna Herbe	—	1	1852	"	"	Steinweg	—	Leibach in München	—	1	1	—	—	—	—	
7	<i>[Large scribble]</i>																
8	<i>[Large scribble]</i>																
9	<i>[Large scribble]</i>																
	Summe Vseh skupi	3	2						Summe Vseh skupi	5	1	1	5				

Viehstand.
Živina.

Pferde Konji				Maultiere und Maulesel Mule in mezgi	Esel Osli	Rindvieh Goveja živina					Schafe Ovce	Ziegen Koze	Kornvieh Prešči	Bienenstöcke Panjevi čebel
Hengste žebei	Stuten kobile	Wallachen skopljenci	Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre žebeta do izpol- njenega 3. leta	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes brez razločka starosti in spola	Stiere biki	Kühe krave	Ochsen voli	Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre teleta do izpolnje- nega 3. leta	Büffel bivoli	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes brez razločka starosti in spola				
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Daf ich Alles, was ich in dem vorliegenden Anzeigezettel aufzunehmen verpflichtet bin, der Wahrheit gemäß angegeben habe, bestätige ich hiermit.
Jaz potrjujem s le-tem, da sem vse, kar sem dolžan v to naznanilnico zapisati, povedal, kakor je v resnici.

Leibach am 1. Jänner 1870.
dne januarja 1870.

Juimij Luilli

Die Aufnahme der Personen, welche von der Wohnpartei in den Anzeigezettel einzutragen sind, hat auch dann zu geschehen, wenn sie vorübergehend, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Miethparteien oder Astermiethparteien aber müssen, insofern sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie für längere Zeit, z. B. in Studien, als Diensthöfen, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.
 Eine zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegs-Marine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung) gehörige Wohnpartei (einschließlich der Militärbeamten und Militärparteien) hat nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Astermiethparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Anzeigezettel einzutragen.
 Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamten oder Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch lindentienpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außer den Invalidenhäusern lebenden Patental- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w. auch sich selbst in den Anzeigezettel aufnehmen.
 Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Rechnungsführer Angehörigen inbegreifen.

Tiste ljudi, ki jih mora stanovalna stranka (najmenik stanovanja) vpisati v naznanilnico, treba je zapisati, če so tudi nekaj časa iz doma, n. pr. če so se kam na pot podali, če so v bolnici (spitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere najmenikov ali podnajmenikov pa, če niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so za dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, kakor posli, kakor rokodelski popotovalci, pri vojaščini i. t. d.
 K djanski ali aktivni vojaščini (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu, k upravstvu armade ali pomorstva) spadajoč najmenik stanišča (z vojaškimi uradniki in strankami vred) mora v naznanilnico zapisati samo svoje ljudi v zapovedanem redu, in pa tiste pose, in podnajmenike, ki niso v djanski vojaški službi. Nasproti pa morajo oficirji, ki so zapustili službo, pridržavši si značaj, rezervni in brambovski oficirji, oficirji, vojaški uradniki ali stranke na počitku s penzijo ali brez vojaške penzije, pensionirane ali provizionirane podstranke, moštvo v liniji še služno, ki je na dopustu (urlavbu), dokler se ne skliče, moštvo iz rezerve in deželne brambe, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in rezervacijni invalidi tudi sami sebe in svoje i. t. d. v naznanilnico zapisati.

Pod skupno besedo „oficirji“ razumevajo se tudi avditorji, zdravniki in krdelni računarji, spadajoči k oficirstvu.

Anzeigezettel

Naznanilnica

zur Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

za popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu od 31. decembra 1869.

Die Volkszählung bildet eine der wichtigsten Grundlagen für eine wohlgeordnete Staats-, Landes- und Gemeindevverwaltung. Man erwartet daher, daß alle Theilnehmenden die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen und die Ausführung einer so gemeinnützigen Unternehmung nach Kräften zu unterstützen bemüht sein werden. Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Wornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

Popisovanje ljudstva je ena najvažnijih podstav za dobro uravnano državno, deželno in občinsko gospodarstvo. Pričakuje se torej, da bodo vsi, kterih se tiče, to, kar je treba, popolnoma in pravo po vesti povedali, in da bodo tako občno koristno reč, kakor je popis, po svojih močeh podpirali.
 Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pové, ali kdor v nemaru pusti kako drugo dolžnost, katero ima po zaukazu o popisu ljudstva, naj bo kaznjen (štrafan) v denarjih do 20 glđ. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

Zapored tekoče številko oseb	Fortlaufende Zahl der Personen	Name u. z. Familienname (Zuname), Vorrname (Taufname), Adelsprädicat und Adelsrang Ime, namreč: primek, krstno ime, plemiški pridevek in stopnja plemstva	Geschlecht Spol	Religion Vera	Familienstand Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča	Geburtsort Rojstni kraj	Zuständigkeit Domo- vinstvo	Anwesend		Abwesend		Anmerkung Opomba
									Pričujoč	Nepričujoč	Pričujoč	Nepričujoč	
a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	
1	1	Malactia Louisa	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Wirt	Laibach	Land	1	1			
2	1	Maria Louisa	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Wirt	Laibach	Land	1	1			
3	1	Januz Louisa	1	Römisch-katholisch	verheiratet	Wirt	Laibach	Land	1	1			

Fortlaufende Zahl der Personen Zapored tekoče število oseb a	Name Ime b	Geschlecht Spol		Geburtsjahr Rojstno leto d	Religion Vera e	Familien- stand Stan f	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča		Geburtsort Rojstni kraj Land, Bezirk, Ortschaft Dežela, okraj, kraj i	Zuständigkeit Domovništvo		Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč		Anmerkung Opomba n	
		männ- lich moški	weib- lich ženski				Amt, Nahrungs- zweig, Gewerbe Uradna služba, drug zaslužek, obrt.	Arbeits- oder Dienstverhältnis Delavei ali služabniki h		Land, Bezirk, Ortschaft Dežela, okraj, kraj i	Ein- heimisch Domač	Fremd Tuj	zeit- weilig Časno	dauernd Stano- vitno	zeit- weilig Časno		dauernd Stano- vitno
4	Anna Staur Tochter	1		1861	Römisch Katholisch	ledig	Dienerin im Dorf Mulle Murgabing Laibach.	Laibach	X	+	-	+	-	+			
5	Antonia Staur Tochter	1		1863	J.	J.		J.	X	+	-	+	-	-			
6	Therese Staur Tochter	1		1865	J.	J.		J.	X	+	-	+	-	-			
7	Mania Staur Tochter	1		1867	J.	J.		J.	X	+	-	+	-	-			
8	Theresia Staur Tochter	1		1869	J.	J.		J.	X	+	-	+	-	-			
9																	
	Summe Vseh skup	3	5						Summe Vseh skup	8	7	1					

Viehstand.
Živina.

Pferde Konji				Maultiere und Maulesel Mule in mezgi	Esel Osli	Kindvieh Goveja živina					Schafe Ovce	Ziegen Koze	Korstenvieh Prešci	Bienenstöcke Panjevi čebel
Pferde zebei	Stuten kobile	Wallachen skopljenci	Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre žebeta do izpol- njenega 3. leta	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes brez razločka starosti in spola	Stiere biki	Rühe krave	Ochsen voli	Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre teleta do izpolnje- nega 3. leta	Büffel bivoli	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes brez razločka starosti in spola				

Das ich Alles, was ich in dem vorliegenden Anzeigetettel aufzunehmen verpflichtet bin, der Wahrheit gemäß angegeben habe, bestätige ich hiermit.
Jaz potrjujem s le-tem, da sem vse, kar sem dolžan v to naznanilnico zapisati, povedal, kakor je v resnici.

Laibach am 1. Jänner 1870.
dne januarja

Anton Staur
Sung Jannisch J. Willi

